

HARRAP'S

GERMAN AND ENGLISH

Glossary of Terms

in

International

Law

HARRAP'S GERMAN AND ENGLISH

Glossary of Terms **in** **International** **Law**

Gerard Gilbertson BA Hons

Senior Lecturer in German
The Polytechnic, Wolverhampton

formerly Lecturer in English,
Institut für Übersetzen und Dolmetschen,
Universität des Saarlandes

HARRAP



LONDON

First published in Great Britain 1980
by GEORGE G. HARRAP & CO. LTD
182-184 High Holborn, London WC1V 7AX

© G. Gilbertson 1980

All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced in any form or by any
means without the prior permission of
George G. Harrap & Co. Ltd

ISBN 0 245 53524 1

Text set in 9/10 pt VIP Times, printed and bound
in Great Britain at The Pitman Press, Bath

INTRODUCTION

Though in general those who compile dictionaries are supposedly aware of the basic correspondence (or lack of it), some dictionaries are formulated with apparent disregard for three fundamental presuppositions which must underlie all adequate semantic analysis: 1) no word (or semantic unit) ever has exactly the same meaning in two different utterances; 2) there are no complete synonyms within a language; 3) there are no exact correspondences between related words in different languages.

(EUGENE A. NIDA, *Analysis of Meaning and Dictionary Making*, 1958)

The purpose of this Glossary is to provide a basic reference work for all those involved professionally with the terminology of international law and international treaties in English and German. It is hoped that not only translators, interpreters, and legal experts will find it of use, but also those in the fields of politics, the media, education, and international business.

In offering the Glossary to the public, the author is not only aware of the shortcomings inherent in all bilingual or multilingual specialist dictionaries, but is also conscious of the specific limitations of his own work. Whilst most of the original principles on which the selection and presentation of the material are based have remained intact throughout the preparation, the vast range and depth of primary source material in the field, combined with the dictates of economy and sheer practicability, mean that the content of the Glossary is, of necessity, incomplete.

The evolution of the Glossary from a personal card index to its present format was determined by three principal realizations: firstly, that among the already extant reference works on legal terminology very few concentrated exclusively on *international* law; secondly, that to restrict the material included to a simple list of individual terms (however comprehensive this might be) would be to deny the user both an insight into the wide variation encountered even in this restricted register, and an appreciation of the overall style; thirdly, that wherever practicable the user should be assured of authenticity.

Within this basic framework, and subject to the constraints mentioned above, the author has attempted to produce a comprehensive selection of terms and authentic illustrative examples in a concise, single-volume format that permits of translation from and into both German and English. He has continually borne in mind the requirements of the trainee as well as of the practising expert.

All suggestions for improving or augmenting the content of the Glossary will be welcomed by the author.

Arrangement of the Glossary and pattern of entries

The Glossary consists of three main parts:

(i) Part I is the German-English section, in which the headword entries are arranged in strict alphabetical order. In most cases, *nouns*, rather than adjectives, verbs, etc., have been selected for the headwords introducing compound phrases, collocations, and the illustrative contextual examples. Hence a phrase such as *Rechtsmitteln unterliegen* is in principle to be

found under *Rechtsmittel* and not under *unterliegen*. The associated verbs, adjectives, etc., are, of course, also listed separately, but normally without extensive exemplification, or a list of derived compound phrases. In the case of phrases consisting basically of two nouns (e.g. *Tragweite des Vorbehalts*), the entry is normally to be found under the second noun.

Where an extensive list of derived phrases and/or contextual examples is entered under a noun headword (e.g. *Vertrag*), the order of listing is in three groups: a) nominal collocations (e.g. *Auslegung eines Vertrags*); b) adjectival collocations (e.g. *mehrseitiger Vertrag*); c) verbal collocations (e.g. *einen Vertrag ratifizieren*). Within these three groups alphabetical order of the modifier is observed. All derived phrases, sub-entries and examples are indented.

There are some exceptions to this basic arrangement: certain key adjectives (e.g. *völkerrechtlich*, *territorial*, *diplomatisch*) function as headwords introducing a list of derived phrases.

(ii) Part II consists of the Annexes, i.e. a selection of extended extracts from a variety of international instruments. While the selection of these texts is limited and, in part, also arbitrary, it is hoped that all will fulfil one or more of the following functions: a) provide definitions for many terms; b) provide a wider linguistic and conceptual context than can be accommodated in the short contextual examples in Part I; c) provide an introduction to the typology of international instruments; d) provide an authentic illustration of the overall style of this technical register. The material presented in these Annexes (above all the first three, which are of an explanatory nature) should be of special interest to the trainee translator. Except where inappropriate, the English and German texts run in parallel. A list of the Annexes is to be found at the front of Part II.

(iii) Part III is the English register. Here all the English words and phrases appearing in Parts I and II are listed with a precise reference to where they can be found. The register, like Part I, is based primarily on noun entries, and the pattern of entries under an introductory headword follows that described above for Part I. Further details regarding the register and the format of the references are given separately at the beginning of Part III.

Cross references

Part I of the Glossary contains a cross reference system. The cross reference is indicated by the symbol *, is located at the end of a headword or sub-entry, and refers the user to other entries under which further information can be obtained, for example in the form of synonyms, further derived phrases, contextual examples, explanatory notes, or Annex material.

Source materials and source references

(i) A total of some two hundred international treaties, agreements, statutes and similar documents, together with a wide range of textbooks, have been used either as the sources or the verification of the words and phrases included in the Glossary. Of these, well over one hundred have been specifically quoted, either in the contextual examples, the individual entries, or the Annexes. In such cases, a reference to the source is given.

(ii) Each instrument quoted in this way has its own abbreviated 'symbol' (e.g. VCLOT for the Vienna Convention on the Law of Treaties), and this is placed in brackets after the appropriate entry. In most cases, a numerical reference is also given; this refers to the *article*

of the pertinent instrument, with two exceptions: in the case of ILOC the numerical reference is to the Convention number, and in that of SF to the page number. A numerical reference is occasionally not provided where a) a term appears throughout the instrument, or b) the reference is to associated or subsidiary documents (e.g. Optional Protocols, Regulations for Execution).

(iii) A key to the abbreviations used to designate the sources quoted is provided at the front of Part I. The key is in strict alphabetical order, and lists not only the full titles of the instruments concerned, but also the date of their conclusion.

(iv) Only those instruments have been used for which both English and German versions are available. In the vast majority of cases, these versions are either the original *equally authentic texts* or *official and authorized translations*. In the case of only very few instruments, for which an official German translation is not available, was it necessary to take recourse to unofficial but *already published translations*.

Contextual examples

While every effort has been made to ensure the *authenticity* of these examples (see above under *Source materials and source references*), a word of caution must be offered regarding their application. It must not be forgotten that even in this highly restricted technical register, just as in any other linguistic register, one encounters variations that are sometimes quite considerable. These may result from paraphrasing and personal choice of style, from the ubiquitous problems of equivalence in translation, or even from inaccuracies. Hence, although the examples are, in the overwhelming majority of cases, authenticated by official usage, they may not always be the models of uniformity or perfection that one might justifiably expect. The user is therefore strongly urged to regard such material as *descriptive* of usage rather than *prescriptive*.

Additional reference works

Definitive versions of international instruments that may be of further assistance to the user of this Glossary may be found in the following sources:

- (i) *UN Treaty Series*, published by the Secretary General, New York;
- (ii) *Verträge der Bundesrepublik, Serie A*, published by the Auswärtiges Amt, Bonn. This series now runs to well over 30 volumes, and contains for many instruments not only the German text but also English, French and other language versions;
- (iii) *HMSO Treaty Series* and *Miscellaneous Series* with various Cmd and Cmnd numbers. In most cases only the English version is supplied;
- (iv) the *Bundesgesetzblatt* (Federal Law Gazette);
- (v) documents of the Commission of the European Communities.

In addition, periodicals such as *Lebende Sprachen*, published by Langenscheidt, frequently contain contributions in the form of bilingual/multilingual extracts of instruments, with very useful small glossaries appended.

To present even a modest selection from the enormous bibliography of textbooks and similar publications in international law, international relations, and diplomatic practice is a task beyond the scope of this Introduction. However, the interested reader might like to consult works by the following authors: in German *Berber, Dahm, Frei, Krekeler, Menzel,*

Schlochauer, Seidl-hohenveldern, Verdross, and in English Akehurst, Greig, Holsti, Nicholson, Oppenheim, Satow, Schwarzenberger, Starke.

Acknowledgments

In the course of planning and preparing this Glossary I have been fortunate to receive the encouragement and assistance of a large number of individuals and institutions at home and abroad. I would like to express my gratitude and appreciation to all those colleagues, students and correspondents who have so kindly offered their expertise and critical comment at various stages. My particular thanks are due to

Mr P. Latham, MA, LL.B, Solicitor (Lecturer in English Law at the Vrije Universiteit, Brussels, Principal Administrator in Directorate General III at the Commission of the European Communities), and *Mr G. E. MacGregor*, BA, FIL (former Head of Division at the Commission of the European Communities) who together examined the entire manuscript of Part I and suggested a large number of corrections and improvements;

The *Sprachendienst des Auswärtigen Amts*, Bonn, for providing me with the German text of the Vienna Convention on the Law of Treaties prior to its publication in the *Bundesgesetzblatt*, and for permission to use it in preparing this Glossary;

The staff of the Computer Centre, The Polytechnic, Wolverhampton, in particular *Mr S. Machin* and *Mr C. Farrell* (Senior Analyst Programmers), and *Mr S. Percival* (Applications Manager), for their assistance in the computerized compilation of the English register;

Mr C. Johnson, my meticulous Editor.

Any shortcomings or errors that remain are, of course, the responsibility of the author.

The compilation of this glossary constitutes part of the research undertaken for my M.A. thesis, soon to be submitted to the University of Sheffield.

The Glossary is dedicated to Mark and Josette.

GERARD GILBERTSON
Wolverhampton, September 1980

ABBREVIATIONS

(a) *Abbreviations of treaties, conventions, statutes, etc., used as sources for contextual examples and/or authentication in Parts I and II*

- Notes:
- (i) the number(s) appearing after the abbreviations refer(s) to the relevant article(s) of that instrument;
 - (ii) in the case of SF the number refers to the relevant page;
 - (iii) in the case of ILOC the number refers to the Convention number;
 - (iv) where no number is given, the term appears frequently throughout the instrument;
 - (v) Opt. Prot, Pr, Prot, SProt, RegEx after the abbreviation refer to *Optional Protocol, Preamble, Protocol, Supplementary Protocol, Regulations for the Execution of* respectively.

AACER	Articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund 6.3.59
ARS	Agreement relating to Refugee Seamen 23.11.57
CAC	Convention on International Civil Aviation 5.12.44
CCC	Convention establishing a Customs Co-operation Council 15.12.50
CCFTD	Convention on the Conflicts of Laws relating to the Form of Testamentary Dispositions 5.10.61
CE	Statute of the Council of Europe
CEFA	Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards 26.9.27
CERD	Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination 7.3.66
CFIMT	Convention on the Facilitation of International Maritime Traffic 9.4.65
CFW	Convention concerning Frontier Workers 17.4.50
CICES	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea 12.9.64
CLPD	Convention abolishing the Requirement of Legalization for foreign public Documents 5.10.61
CNAF	International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries 8.2.49
CREFA	Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards 10.6.58
CRFF	Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the FRG 26.5.52
CRMN	European Convention on the Reduction of Multiple Nationality 6.5.63
CRPG	Convention on Relations between the Three Powers and the FRG 26.5.52
CSE	Convention on Student Employees 17.4.50
CSFT	Convention and Statute on Freedom of Transit 20.4.21
CSLS	International Convention for the Safety of Life at Sea 17.6.60
CSMW	Convention on the Settlement of Matters arising out of the War and the Occupation 23.10.54
CUN	Charter of the United Nations
EAEC	Treaty Establishing the European Atomic Energy Community
ECC	European Cultural Convention 19.12.54

ECE	Terms of Reference of the Economic Commission for Europe (as revised 15.12.55)
ECER	Rules of Procedure of the Economic Commission for Europe (as revised 9.4.56)
ECICA	European Convention on International Commercial Arbitration 21.4.61
ECICP	European Convention on the International Classification of Patents for Inventions 19.12.54
ECPSD	European Convention for the Peaceful Settlement of Disputes 29.4.57
ECSC	Treaty Establishing the European Coal and Steel Community
ECSM	European Convention on Social and Medical Assistance 11.12.53
EEC	Treaty Establishing the European Economic Community
EExt	European Convention on Extradition 13.12.57
EFTA	Convention Establishing the European Free Trade Association 4.1.60
ELDO	Convention for the Establishment of a European Organization for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers 29.3.62
EMA	European Monetary Agreement 5.8.55
EONR	Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research 1.7.53
EPTV	European Agreement on the Protection of TV Broadcasts 22.6.60
EPU	Agreement for the Establishment of a European Payments Union 19.9.50
ES	European Social Charter 18.10.61
ESRO	Convention for the Establishment of a European Space Research Organization 14.6.62
ExFC	Agreement between the Government of the UK and the Government of the FRG on the Extradition of Fugitive Criminals 23.2.60
EXWC	Agreement on the Exchange of War Cripples between Member Countries of the Council of Europe with a view to Medical Treatment 13.12.55
FAO	Constitution of the Food and Agriculture Organization of the UN
FC	European Fisheries Convention 9.3.64
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade 23.10.47
GC	= common to GC I—GC IV
GC I	First Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field 12.8.49
GC II	Second Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea 12.8.49
GC III	Third Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War 12.8.49
GC IV	Fourth Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in time of War 12.8.49
GCC	Geneva Convention on the Continental Shelf 29.4.58
GCF	Geneva Convention on the Fishing and Preservation of Living Resources 29.4.58
GCHS	Geneva Convention on the High Seas 29.4.58
GCTS	Geneva Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone 29.4.58
GG	Grundgesetz (Basic Law of the FRG)
GrV	Grundvertrag 21.12.72

HgI	Hague Convention on the Pacific Settlement of International Disputes 18.10.07
IAEA	Statute of the International Atomic Energy Agency
ICC	Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transportation of Goods by Road 16.6.49
ICCA	Draft International Convention (Customs) on Touring 16.6.49
ICCB	Draft International Convention (Customs) on the Transport of Goods by Road 16.6.49
ICCC	International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency 20.4.29
ICCPR	International Covenant on Civil and Political Rights
ICPCP	Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property, Nov. 56 + Amendments
IDA	Articles of Agreement of the International Development Association 20.1.60
ILO	Constitution of the International Labour Organization
ILOC	ILO Convention Number
IMCO	Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization 6.3.48
IMF	Articles of Agreement of the International Monetary Fund 27.12.45
IRU	Convention establishing the International Relief Union 12.7.27
MNTB	Moscow Nuclear Test Ban Treaty 5.8.63
NAT	North Atlantic Treaty 4.4.49
NATA	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information 22.6.55
NATOS	Agreement on the Status of the NATO National Representatives and International Staff 20.9.51
NATOSF	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces 1.7.63
OECD	Covenant on the Organization for Economic Co-operation and Development 14.12.60
OEEC	Convention for European Economic Co-operation 16.4.48
PCG	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide 9.12.48
PCP	Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict 14.5.54
PHR	Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms 4.11.50
PHR Prot	Protocol to PHR of 20.3.52
PPELDO	Protocol on Privileges and Immunities of ELDO 29.6.64
PPESRO	Protocol concerning the Privileges and Immunities of ESRO 31.10.63
PPSO	Convention on the Prevention of Pollution of the Sea by Oil 12.5.54
PrivExCE	Privileges and Exemptions of the Council of Europe (+ Protocols) 2.9.49
RMCE	European Agreement on Regulations governing the movement of Persons between Member States of the Council of Europe
SC	Slavery Convention 25.9.26
SCS	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade and Institutions and Practices Similar to Slavery 7.9.56

SF	Standardformulierungen für deutsche Vertragstexte (Auswärtiges Amt, Bonn)
SICJ	Statute of the International Court of Justice
TDRef	Agreement relating to the Issue of a Travel Document to Refugees who are the Concern of the Intergovernmental Committee on Refugees 15.10.46
TNPNW	Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons 1.7.68
TORG	Protocol on the Termination of the Occupational Regime in the FRG 23.10.54
TRW	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy 27.8.28
UCC	Universal Copyright Convention 6.9.52
UDHR	Universal Declaration of Human Rights 10.12.48
UNCDD	UN Convention on the Declaration of Death of Missing Persons (+ Final Act of Conference) 6.4.50
UNESCO	Constitution of the UN Educational, Scientific and Cultural Organization
VCCR	Vienna Convention on Consular Relations 24.4.63
VCDR	Vienna Convention on Diplomatic Relations 18.4.61
VCLD	Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage 21.5.63
VCLOT	Vienna Convention on the Law of Treaties 23.5.69
WEU	Common to WEU I – WEU IV
WEU I	Protocol modifying and completing the Brussels Treaty (Western European Union) 23.10.54
WEU II	Protocol No. II on the Forces of Western European Union 23.10.54
WEU III	Protocol No. III on the Control of Armaments 23.10.54
WEU IV	Protocol No. IV on the Agency of Western European Union for the Control of Armaments 23.10.54
WEUS	Agreement on the Status of Western European Union, National Representatives and International Staff 11.5.55
WHO	Constitution of the World Health Organization
WMO	Constitution of the World Meteorological Organization

(b) Other abbreviations used in the text

- adj.* = adjective
adj.n. = adjectival noun, noun used as an adjective
dat. = dative
f. = feminine
gen. = genitive
m. = masculine
n. = neuter
pers. = person
pl. = plural
prep. = preposition
s.o. = someone
usu. = usually
usw. = *und so weiter* = etc.
/ = or
() = may be omitted
*** = see under

TABLE OF CONTENTS

Introduction	<i>page</i> iv
Acknowledgments	vii
Abbreviations	viii
Part I: German-English Glossary	1
Part II: Annexes	245
Part III: English Register	275

A

- 1 **abändern**, to amend, to modify, to revise
- 2 **ganz oder teilweise abändern**, to revise in whole or in part
(note to *Vertrag modifizieren)
- 3 **Abänderung**, *f.*, amendment, modification, revision
- 4 **die einvernehmliche Abänderung eines Vertrages**, the amendment of a treaty by agreement between the parties
(See VCLOT 39–41 in Annex 16.)
- 5 **Abänderungsurkunde**, *f.*, instrument of amendment/revision/modification
- 6 **Abänderungsvorschlag**, *m.*, proposed amendment/revision/modification
- 7 **abberufen**, to recall
- 8 **eine Mission endgültig oder vorübergehend abberufen** (VCDR 45), to permanently or temporarily recall a mission
- 9 **Abberufung**, *f.*, recall
- 10 **Abberufungsschreiben**, *n.*, letters of recall
- 11 **abbrechen**, to sever, to break off, to terminate
(*Abbruch)
- 12 **Abbruch**, *m.*, severance, breaking off, termination
- 13 **Der Abbruch der diplomatischen Beziehungen hat nicht ohne weiteres den Abbruch der konsularischen Beziehungen zur Folge** (VCCR 2), The severance of diplomatic relations shall not *ipso facto* involve the severance of consular relations
- 14 **Abdruck**, *m.*, copy
- 15 **beglaubigter Abdruck**, certified copy
(*Abschrift)
- 16 **aberkennen**, to withdraw recognition of, to recognize no longer
- 17 **die Staatsangehörigkeit aberkennen**, to deprive of/to withdraw nationality/citizenship
- 18 **Aberkennung**, *f.*, withdrawal (of recognition)
- 19 **abfassen**, to draw up
(*maßgebend)
- 20 **abfertigen**, to clear, to process
- 21 **Abfertigung**, *f.*, clearance, processing
- 22 **Maßnahmen zur Erleichterung der Abfertigung von Ladung, Fahrgästen und Gepäck** (CFIMT An), measures to facilitate clearance of cargo, passengers and baggage
- 23 **Verfahren zur Abfertigung von Fahrgästen** (CFIMT An), method of processing passengers
- 24 **Abgabe**¹, *f.*, due, charge, duty
- 25 **das Verbot, zwischen Mitgliedstaaten Ein- und Ausfuhrzölle und Abgaben gleicher Wirkung zu erheben** (EEC 9), the prohibition between member states of customs duties on imports and exports and of all charges of equivalent effect
- 26 **Steuern und Abgaben**, dues and taxes
- 27 **Die Räumlichkeiten der Mission sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben befreit** (VCDR 23), The premises of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes
- 28 **Personal- und Realsteuern oder -abgaben** (VCDR 34), dues and taxes, personal or real
- 29 **Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben**, taxes, fees and other charges
- 30 **alle Zölle, Steuern und ähnliche Abgaben** (VCDR 36), all customs duties, taxes and related charges
- 31 **interne Abgaben** (EFTA), internal charges
- 32 **kommunale Abgaben**, municipal dues (see Steuern und *Abgaben)
- 33 **regionale Abgaben**, regional dues
- 34 **staatliche Abgaben und Gebühren**, national duties and charges/fees
- 35 **Abgaben für**, dues on/for

- 36 **Brefreitung von Abgaben**, exemption from dues
- 37 **Eintreibung von Abgaben**, collection of dues
- 38 **Die Eintreibung von Abgaben würde die Mission der Zwangsgewalt des Empfangsstaates unterstellen**, The collection of dues would subject the mission to the jurisdiction of the receiving state
- 39 **Abgaben erheben**, to levy dues/charges
- 40 **Abgaben erlassen**, to remit dues/charges
- 41 **Abgaben erstatten**, to reimburse dues/charges
- 42 **Abgabe**², *f.*, submission, lodging
- 43 **Abgabe eines Protestes**, submission/lodging of a protest
- 44 **Abgabenstrafsache**, *f.* (EExt 5), offence in connection with taxes and duties
- 45 **abgeändert**, *adj.*, amended, modified, revised
- 46 **abgeänderter Entwurf**, amended draft
- 47 **abgeänderter Vertragstext**, revised text of a/the treaty
- 48 **Abgeordneter**, *adj.n.*, representative
- 49 **die Abgeordneten der Beratenden Versammlung und ihre Stellvertreter** (PrivExCE 14), the representatives to the Consultative Assembly and their substitutes (*Vertreter)
- 50 **abgeschlossen**, *adj.*, concluded, entered into
- 51 **abgrenzen**, to delimit, to delimit/draw (up) the boundaries of
- 52 **Abgrenzung**, *f.*, delimiting, limit, demarcation
- 53 **bei der Abgrenzung des Festlandsockels** (GCC 6), in delimiting the boundaries of the continental shelf
- 54 **Grundsätze der geographischen Abgrenzung** (GCTS, GCF), principles of geographic demarcation
- 55 **abhängig**, *adj.*, dependent
- 56 **Abhängigkeit**, *f.*, dependence
- 57 **gegenseitige/wechselseitige Abhängigkeit**, interdependence
- 58 **die wechselseitige Abhängigkeit der Völker der Welt**, the interdependence of the peoples of the world
- 59 **Abkommen**, *n.*, agreement, convention (*see note to *Vertrag in Annex 1*)
- 60 **Abkommen zu/über**, agreement for/on
- 61 **Abkommen technischen/kulturellen Charakters**, agreement of a technical/cultural nature
- 62 **internationales Abkommen**, international agreement
- 63 **internationale Abkommen allgemeiner oder besonderer Natur**, international agreements, whether general or particular
- 64 **regionales Abkommen**, regional agreement
- 65 **universales Abkommen**, universal agreement
- 66 **völkerrechtliches Abkommen**, international agreement
- 67 **zwischenstaatliches Abkommen**, intergovernmental agreement (*See also extensively under *Vertrag, *Vertrags-, *vertrags-, and see note to *Vertrag in Annex 1.*)
- 68 **Ablauf**, *m.*, expiry, expiration, termination
- 69 **nach Ablauf von 2 Jahren nach Inkrafttreten dieser Verordnung**, after the expiry of the 2 year period following the entry into force of this regulation (*Frist, *Erlöschen)
- 70 **ablaufen**, to expire, to terminate (*erlöschen, *kündigen)
- 71 **ableiten**, to deduce, to infer (*Abweichen)
- 72 **ablösen**, to replace, to supersede
- 73 **Ablösung**, *f.*, replacement (*Amtsantritt)
- 74 **abmachen**, to agree, to come to/to reach an agreement
- 75 **Abmachung**, *f.*, agreement, arrangement (*see note to *Vertrag in Annex 1*)
- 76 **gemäß den von der Generalversammlung getroffenen Abmachungen**, in accordance with arrange-

- ments made by the General Assembly
- 77 **wenn keine andere Abmachung besteht**, unless otherwise agreed (*gegenteilig)
- 78 **abordnen**, to delegate, to send as delegate
- 79 **Abordnung**, *f.*, delegation
- 80 **Abrechnung**, *f.*, account(ing)
- 81 **Abrechnungsperiode**, *f.*, period of account, accounting period
- 82 **Abreise**, *f.*, departure
- 83 **endgültige Abreise von Diplomaten** (VCDR 10), final departure of diplomatic agents
- 84 **abrüsten**, to disarm
- 85 **Abrüstung**, *f.*, disarmament
- 86 **allgemeine und vollständige Abrüstung**, general and complete disarmament
- 87 **Abrüstungsabkommen**, *n.*, disarmament agreement/convention (see note to *Vertrag in Annex 1)
- 88 **Abrüstungskonferenz**, *f.*, disarmament conference
- 89 **Abrüstungskontrolle**, *f.*, disarmament control
- 90 **Abrüstungsverhandlungen**, *f.pl.*, disarmament negotiations
- 91 **Abschiedsaudienz**, *f.*, farewell audience
- 92 **abschließen**, to conclude
- 93 **Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen**, The present convention is of unlimited duration (*schließen)
- 94 **Abschluß**, *m.*, conclusion
- 95 **Abschluß der Verhandlungen**, conclusion of the negotiations
- 96 **Abschluß eines Vertrags**, conclusion of a treaty
- 97 **Abschlußvollmacht**, *f.*, (full) power / powers / authority / authorization to conclude (a treaty) (*Vollmacht)
- 98 **Abschnitt**, *m.*, section
- 99 **Abschrift**, *f.*, copy
- 100 **beglaubigte Abschrift**, certified copy
- 101 **Amtlich beglaubigte Abschriften werden von dieser Regierung den Regierungen der anderen Signatarstaaten übermittelt**, Duly certified copies shall be transmitted by that government to the governments of the other signatory states (*Verwahrregierung, *Urschrift)
- 102 **Abschwemmung**, *f.*, decretion (erosion only in geological sense) (*Anschwemmung)
- 103 **Absicht**, *f.*, intent, intention
- 104 **in der Absicht**, intending (*in preamble*)
- 105 **in der Absicht, die Verbundenheit Europas mit den überseeischen Ländern zu bekräftigen** (EEC Pr), intending to confirm the solidarity which binds Europe and the overseas countries
- 106 **die gegenteilige Absicht eindeutig zum Ausdruck bringen** (VCLOT 20), to definitely express a contrary intention
- 107 **Absichtserklärung**, *f.*, declaration of intent
- 108 **Absprache**, *f.*, undertaking, agreement, understanding
- 109 **alle zwischen ihnen bestehenden Verpflichtungen und Absprachen** (CAC 82), all obligations and understandings between them
- 110 **Abstammungsprinzip**, *n.*, (the principle of) *jus sanguinis*
- 111 **abstellen**, to cease, to remove, to redress
- 112 **Abstellung**, *f.*, cessation, removal, redress
- 113 **das Recht der Selbsthilfe zur Abstellung eines Unrechts**, the right of self-help to redress a wrong
- 114 **abstimmen¹**, to harmonize, to concert
- 115 **abstimmen²**, to vote, to cast (one's) vote
- 116 **Jeder Delegierte hat das Recht, unabhängig für sich selbst über alle der Konferenz unterbreiteten Fragen abzustimmen** (ILO 4), Every delegate shall be entitled to vote individually on all matters which are taken into consideration by the conference (*Beschluß)
- 117 **Abstimmung¹**, *f.*, harmonization

- 118 **Abstimmung**², *f.*, vote, voting, ballot
- 119 **die Abstimmung des Rates**, the Council vote (EEC 8)
- 120 **Fragen zur Abstimmung stellen**, to put questions to the vote
- 121 **geheime Abstimmung**, secret vote/ballot
- 122 **alle Wahlen erfolgen in geheimer Abstimmung** (ECER 38), all elections shall be decided by secret ballot
- 123 **namentliche Abstimmung**, roll call (ECER 37), voting by call
- 124 **offene Abstimmung**, open vote/ballot
- 125 **schriftliche Abstimmung**, written ballot, vote in writing, vote by correspondence (WMO 10)
- 126 **sich der Abstimmung enthalten**, to abstain from voting
- 127 **mit der Maßgabe, daß sich die Streitparteien der Abstimmung enthalten** (CUN 27), provided that a party to a dispute shall abstain from voting
- 128 **an der Abstimmung teilnehmen**, to vote, to participate in the ballot
- 129 **an den Abstimmungen nehmen (die Berater) nicht teil** (ILO 3), (the advisers) may not vote
- 130 **Abstimmungsergebnis**, *n.*, (result of the) voting
- 131 **Das Abstimmungsergebnis und abweichende oder getrennt abgegebene Meinungen werden nicht veröffentlicht** (FC An), The voting shall not be disclosed, nor any dissenting or separate opinions
- 132 **Abstimmungsverfahren**, *n.*, voting procedure
- 133 **Über Fragen, für die ein anderes Abstimmungsverfahren nicht vereinbart ist oder vereinbart wird, beschließt der Rat einstimmig** (WEU I), The Council shall decide by unanimous vote questions for which no other voting procedure has been or may be agreed
- 134 **Abstimmungsvorschrift**, *f.*, voting rule, voting regulation, regulation concerning the ballot
- 135 **Abstufung**, *f.*, level, grade
- 136 **Das Völkerrecht kennt Abstufungen in der Anerkennung**, In/At international law there are various levels of recognition
- 137 **abträglich**, *adj.*, destructive, hostile, prejudicial
- 138 **eine der Sicherheit des Staates abträgliche Tätigkeit betreiben** (GC IV), to engage in activities hostile/prejudicial to the security of the state
- 139 **abtreten**¹, to cede
- 140 **ein Gebiet abtreten**, to cede a territory
- 141 **abtreten**², to retire, to withdraw
- 142 **abtretend**¹, *adj.*, cedant, ceding
- 143 **abtretender Staat**, cedant state, state ceding (the territory)
- 144 **abtretend**², *adj.*, retiring, withdrawing
- 145 **abtretender Gouverneursrat** (IAEA), outgoing Board of Governors
- 146 **Abtretung**, *f.*, cession
- 147 **Abtretungsvertrag**, *m.*, treaty of cession
- 148 **abweichen (von)**, to differ (from), to deviate (from), to be at variance (with), to depart (from), to derogate (from)
- 149 **In Kriegszeiten kann jede Vertragspartei Maßnahmen treffen, die von ihren Verpflichtungen aus dieser Charta abweichen** (ES 30), In time of war any contracting party may take measures derogating from its obligations under this charter
- 150 **Von den vorstehenden Bestimmungen kann nicht abgewichen werden** (GC I 10), No derogation from the preceding provisions shall be made (* Abweichung)
- 151 **Abweichen**, *n.*, deviation, derogation
- 152 **Aus den Absätzen 1 bis 4 kann eine Berechtigung zum Abweichen von ... nicht abgeleitet werden** (SF 64), Nothing in paragraphs 1 to 4 shall authorize any deviation from ... (* Abweichung)
- 153 **abweichend**, *adj.*, deviating, in derogation, derogating, dissenting

- 154 **abweichende Meinungen**, dissenting opinions (*see* *Abstimmungsergebnis)
- 155 **abweichend von**, notwithstanding, in derogation of
- 156 **abweichend von diesem Artikel**, notwithstanding the provisions of this article, in a manner that is at variance with this article
- 157 **Abweichung**, *f.*, derogation, deviation, variance
- 158 **jede Vertragspartei, die von diesem Recht der Abweichung Gebrauch gemacht hat** (ES 30), any contracting party which has availed itself of this right of derogation
- 159 **vorbehaltlich der in diesem Vertrag vorgesehenen Ausnahmen oder Abweichungen**, subject to the exceptions or deviations/derogations provided for in this treaty
- 160 **Abweichungen von internationalen Verfahren** (CAC 38), departures from international procedures
- 161 **... so sind die Einzelheiten dieser Abweichungen anzugeben** (ILOC 87.13), ... (it) shall give details of such modifications
(*Abweichen, *Wortlaut, *maßgebend)
- 162 **Abwesenheitsverfahren**, *n.* (EExt 14), proceedings by default
- 163 **achten**, to respect
- 164 **das Recht der ... achten**, to respect the right of ...
- 165 **die Würde der Mission achten**, to respect the dignity of the mission
- 166 **ächten**, to outlaw (war, etc.)
- 167 **Achtung**, *f.*, respect
- 168 **Achtung der Ehre/Würde eines Staates**, respect for the honour/dignity of a state
- 169 **Achtung des Grundsatzes/Prinzips des ...**, respect for the principle of ...
- 170 **Achtung der Menschenrechte und Grundfreiheiten**, respect for human rights and fundamental freedoms
- 171 **Achtung der territorialen Integrität**, respect for (the) territorial integrity
- 172 **allgemeine Achtung**, universal respect (*but see note to* *allgemein)
- 173 **Ächtung**, *f.*, outlawry
- 174 **Adjudikation**, *f.*, adjudication
- 175 **Unter „Adjudikation“ im engeren Sinne versteht man die Zuerkennung der Gebietshoheit an einen Staat durch ein internationales Gericht oder Schiedsgericht**, “Adjudication” in the narrower sense is understood as the granting of territorial sovereignty to a state by an international court or court of arbitration
- 176 **adoptieren**, to adopt
- 177 **Adoption**, *f.*, adoption
- 178 **spezifische Adoption**, specific adoption
(*Übernahme, *Transformation, *Transformationstheorie)
- 179 **Adoptionstheorie**, *f.*, adoption theory, theory of adoption
- 180 **Agent**, *m.*, agent
- 181 **besonderer Agent**, special agent (*e.g. in commission of inquiry*)
- 182 **diplomatischer Agent**, diplomatic agent
(*Diplomat, *Bevollmächtigter²)
- 183 **Aggression**, *f.*, aggression
(*Angriff)
- 184 **Aggressor**, *m.*, aggressor
(*Angreifer)
- 185 **Agrément**, *n.*, *agrément*, permission, approval, authorization
- 186 **(das) Agrément einholen**, to receive/be granted (the) *agrément*
- 187 **(das) Agrément entziehen**, to withdraw (the) *agrément*
- 188 **(das) Agrément erhalten**, to receive/be granted (the) *agrément*
- 189 **(das) Agrément erteilen**, to grant/issue (the) *agrément*
- 190 **(das) Agrément verweigern**, to refuse to grant/issue (the) *agrément*
(*Ernennung)
- 191 **ahnden**, to punish, to repress
(*Verstoß)
- 192 **Ahndung**, *f.*, punishment, repression
- 193 **Aide-Mémoire**, *n.*, *aide-mémoire*
- 194 **akkreditieren**, to accredit
- 195 **Botschafter und Gesandte sind bei dem Staatsoberhaupt akkreditiert**, Ambassadors and envoys are accredited to the head of state
(*beglaubigt)